

FOLGIO INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE FILTRI A "Y"
OPERATING INSTRUCTION FOR "Y" PIPE STRAINER
NOTICE D'INSTALLATION ET DE MAINTENANCE POUR "Y" FILTRES
BETRIEBSANLEITUNG FÜR SCHMUTZFÄNGER - "Y" BAUFORM

SERIE | SERIES | SERIE | SERIE
FILIOO

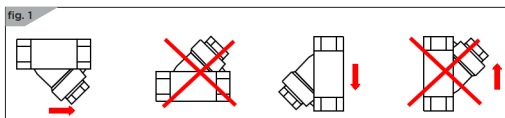


ITALIANO

Leggere attentamente il presente foglio di istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. L'osservanza di quanto riportato nel presente foglio di istruzioni è condizione essenziale per la sicurezza dell'operatore, l'integrità del prodotto, la costanza delle caratteristiche dichiarate ed il mantenimento della garanzia generale di vendita. Questo prodotto deve essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere responsabile per eventuali danni causati da manomissioni, usi impropri o erronei. L'installazione e la manutenzione del prodotto devono essere effettuate da personale qualificato.

1. AVVERTENZE PER INSTALLAZIONE

- 1.1 È importante verificare prima dell'installazione che il filtro corrisponda alle caratteristiche richieste (vedi dati di targa e/o catalogo).
- 1.2 Il filtro deve essere installato tenendo conto della direzione del flusso indicato sul corpo da una freccia.
- 1.3 Il filtro può essere montato in posizione orizzontale o verticale ma non potrà essere montato con flusso che va dal basso verso l'alto (vedi Fig.1)



- 1.4 Prima del montaggio rimuovere eventuali tappi di protezione.
- 1.5 Deve essere evitato qualsiasi tipo di tensionamento, torsione o forzatura sul filtro.
- 1.6 Montare il filtro in modo da poter procedere alla sua manutenzione in modo agevole e senza pericoli per l'utente o il manutentore.
- 1.7 Porre attenzione a che nessun corpo estraneo possa entrare nel filtro durante il montaggio (es. trucioli di materiale, sporcizia, parti di nastro di PTFE posti sui raccordi o altro).
- 1.8 Evitare assolutamente in fase di avvistamento di usare la parte inclinata del corpo come leva di serraggio. Questo potrebbe causare danni al filtro ed eventuali fuoriuscite di fluido.
- 1.9 Assemblare il filtro sull'impianto con i tubi e/o raccordi le cui filettature siano coerenti con la connessione da assemblare.
- 1.10 Se il filtro cade o riceve forti urti verificarne l'integrità prima dell'utilizzo.

2. ISTRUZIONI DI SICUREZZA

- 2.1 Istruzioni di sicurezza per l'installatore/l'utente: il contatto con parti del filtro possono causare bruciature nel caso che il filtro si trovi a basse temperature o ad altissime temperature a causa dell'ambiente o del fluido che scorre al suo interno.
- 2.2 Nel maneggiare i filtri vanno tenute sempre presenti le misure di sicurezza per la prevenzione degli infortuni, utilizzando gli opportuni dispositivi in funzione del tipo di filtro e delle condizioni di lavoro.
- 2.3 Perdite legate all'installazione dei filtri, in caso di passaggio di fluidi pericolosi possono causare intossicazioni, esplosioni o ustioni. Verificare quindi con cura che tali perdite non siano presenti, al fine di evitare danni a persone o all'ambiente.

3. MANUTENZIONE

- 3.1 Iniziare l'ispezione del filtro dopo aver scaricato la pressione dell'impianto ed aver atteso il raffreddamento della tubazione e del filtro.
- 3.2 Il filtro impedisce che impurità presenti nell'impianto danneggino apparecchiature montati a valle del filtro stesso, come valvole o altri apparecchi.

Periodicamente è consigliato pulire il cestello del filtro. Pulire e visionare tutte le parti interne e, se necessario, sostituirle con i ricambi originali ODE disponibili indicati a catalogo o contattare ODE customer service per eventuale supporto tecnico.

- 3.3 Procedere alla pulizia del filtro come descritto di seguito: svitare il coperchio, sfilare il cestello e pulirlo. Prima di rimontarlo, verificare che i piani di tenuta siano accuratamente puliti e non danneggiati e che la guarnizione sia integra in ogni sua parte; diversamente è consigliabile sostituirla.

4. NOTE PER LO SMALTIMENTO

Osservare rigorosamente le disposizioni locali e le leggi per lo smaltimento di materiali inquinanti.

QUESTE ISTRUZIONI SONO INDICATIVE PER UN CORRETTO USO DEI FILTRI ODE, MA NON SOSTITUISCONO IN ALCUN MODO IL CATALOGO, OVE SONO INDICATE TUTTE LE CARATTERISTICHE PROPRIE DI OGNI FILTRO. PER EVENTUALI CHIARIMENTI CONTATTARE L'UFFICIO COMMERCIALE ODE.

ENGLISH

Carefully read the present instructions sheets before installing the product. It is essential that the conditions of the present instructions sheets are followed in order to ensure operator safety, and that the product is maintained in good condition and that its features remain in compliance with those declared in the general sales warranty. The product must be used solely for the purpose for which it has been specifically designed. All other uses are to be considered as improper and therefore dangerous. The constructor will not accept liability for any damage caused as the result of tampering, improper use or error. The product must be installed and maintained by qualified personnel.

1. RECOMMENDATIONS FOR PROPER INSTALLATION

- 1.1 Before installing the Strainer, it is important to check that its features comply with requirements (see plate details and/or catalogue).
- 1.2 The strainer must be installed taking into consideration the direction of flow indicated on the strainer's body by the arrow.
- 1.3 The strainer can work both horizontally or vertically but it cannot work properly if the direction of the flow goes downside up. See the following picture for more details (See Fig.1).
- 1.4 Remove any protective caps before installing.
- 1.5 Must be avoided any kind of tension, forcing or twist on the strainer.
- 1.6 Install the Strainer in sufficient spaces to allow for any eventual maintenance operations or electromagnet replacement.
- 1.7 Ensure that no foreign entities can enter the strainer during assembly (such as material shavings, dirt, parts of the PTFE band applied to the connections etc).
- 1.8 Always avoid using the angled part of the body as a securing lever during installation. This could cause irreparable damage to the strainer.
- 1.9 Assemble pipe and fittings that are consistent with strainer's connection threads.
- 1.10 Always check the conditions of the strainer before use in case of strong impact or drop.

2. SAFETY INSTRUCTIONS

- 2.1 Contact with hot/cold parts of the strainer, due to ambient temperature or fluid temperature could cause injuries.
- 2.2 Safety cautions must be strictly followed handling strainers, using proper safety devices with reference to the strainer type size and weight.
- 2.3 Leakages connected with strainer's installation could cause poisoning, explosion or burn (vapor burn, for example). Carefully check the total absence of these leakages, in order to avoid damages to people or environment.

3. MAINTENANCE

- 3.1 Contact with hot/cold parts of the strainer, due to ambient temperature or fluid temperature could cause injuries.
- 3.2 The strainer is supposed to protect devices mounted downstream, from dirt and dust that could be present in the pipeline. It is periodically recommended to clean the strainer's screen.
- 3.3 Clean the strainer's screen as described hereafter: unscrew the cover, extract the strainer's screen and clean it. Before installing again, check that the sealing surfaces are perfectly clean and without damages. Check also that the sealing gasket is undamaged and, otherwise, it is recommended to substitute it.

4. DISPOSAL ADVICE

Comply with local regulations and law for the disposal of pollutants. THESE INSTRUCTIONS ARE INTENDED AS A GUIDE FOR THE CORRECT USE OF ODE STRAINER BUT DO NOT IN ANY EVENT SUBSTITUTE THE CATALOGUE, WHICH PROVIDES FULL DETAILS OF ALL THE FEATURES OF EACH STRAINER. CONTACT ODE SALES OFFICE FOR ANY FURTHER CLARIFICATIONS THAT MAY BE REQUIRED.

FRANÇAIS

Lire attentivement cette notice d'instructions avant de commencer l'installation du produit. Le respect des instructions contenues dans cette notice d'instructions est une condition essentielle pour la sécurité de l'opérateur, l'intégrité du produit, la constance des caractéristiques déclarées et le maintien de la garantie générale de vente. Ce produit ne doit être destiné uniquement qu'à l'utilisation pour laquelle il a été expressément conçu. Toute autre utilisation est considérée comme incorrecte et donc dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable pour tout dommage causé par la falsification, l'utilisation inappropriée ou incorrecte. L'installation et la maintenance du produit doivent être effectuées par un personnel qualifié.

1. CONSIGNES CONCERNANT L'INSTALLATION

- 1.1 Il est important de vérifier avant l'installation que le filtre corresponde aux caractéristiques requises (voir données de plaque et / ou catalogue).
- 1.2 Le filtre doit être installé en tenant compte du sens d'écoulement indiqué sur le corps par une flèche.
- 1.3 Le filtre peut être monté en position horizontale ou verticale, mais ne pourra pas être monté avec le flux qui va du bas vers le haut (voir Fig.1)
- 1.4 Avant l'assemblage, retirer les possibles capuchons de protection.
- 1.5 On doit éviter toute tension, torsion ou tout forçage sur le filtre.
- 1.6 Monter le filtre de manière qu'on puisse procéder à sa maintenance le plus simplement possible et sans danger pour l'utilisateur ou le technicien de maintenance.
- 1.7 Veillez à ce qu'aucun corps étranger ne puisse entrer dans le filtre lors du montage (par exemple, copeaux de matériaux, saleté, morceaux de ruban de PTFE placés sur les raccords ou autres).
- 1.8 Éviter absolument en phase de vissage d'utiliser la partie inclinée du corps comme levier de serrage. Cela pourrait causer des dommages au filtre et une fuite possible de liquide.
- 1.9 Assembler le filtre sur l'installation avec les tubes et / ou raccords dont les fils sont conformes à la connexion à assembler.
- 1.10 Si le filtre tombe ou reçoit des chocs violents, vérifier son intégrité avant l'utilisation.

2. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- 2.1 Consignes de sécurité pour le responsable de l'installation / l'utilisateur: le contact avec des parties du filtre pourrait provoquer des brûlures si le filtre est à basses températures ou est à températures très élevées en raison de l'environnement ou du liquide qui coule à l'intérieur.
- 2.2 Lors de la manipulation des filtres, on doit toujours respecter les mesures de sécurité afin de prévenir des accidents, en utilisant les dispositifs appropriés en fonction du type et de filtre et des conditions de travail.
- 2.3 Les pertes liées à l'installation des filtres, en cas de passage des fluides dangereux peut provoquer une intoxication, des explosions ou des brûlures. Ensuite, vérifiez soigneusement que ces pertes ne sont pas présentes, afin d'éviter des dommages aux personnes ou à l'environnement.

3. MAINTENANCE

- 3.1 Commencer l'inspection du filtre après avoir déchargé la pression de l'installation et après avoir attendu le refroidissement du tube et du filtre.
- 3.2 Le filtre empêche que les impuretés présentes dans l'installation n'endommagent l'équipement installé en aval du filtre même, tels que les soupapes ou d'autres dispositifs. Régulièrement, il est recommandé de nettoyer le panier de filtre. Nettoyer et inspecter toutes les pièces internes et, le cas échéant, les remplacer par des pièces d'origine ODE disponibles spécifiées dans le catalogue ou contacter le service à la clientèle de ODE pour tout support technique.
- 3.3 Procédez au nettoyage du filtre tel que décrit ci-dessous : dévissez le couvercle, retirez le panier et nettoyez-le. Avant de le remonter, vérifiez que les plans d'étanchéité sont soigneusement propres et non endommagés et que la garniture est intacte dans toutes ses parties ; sinon il est recommandé de la remplacer.

4. REMARQUES CONCERNANT L'ÉLIMINATION DES DECHETS

Respectez scrupuleusement tous les règlements locaux et lois concernant l'élimination des matières polluantes.
CES INSTRUCTIONS SONT À TITRE INDICATIF POUR UNE BONNE UTILISATION DES FILTRES, MAIS NE REMPLACENT AUCUNEMENT LE CATALOGUE, OÙ ON INDIQUE TOUTES LES CARACTÉRISTIQUES MÊMES DE CHAQUE FILTRE. POUR D'ÉVENTUELLES CLARIFICATIONS CONTACTER LE BUREAU COMMERCIAL DE ODE.

DEUTSCH

Lesen Sie aufmerksam dieses Anweisungsblatt durch, bevor Sie mit der Installation des Produktes beginnen. Die Beachtung der Anweisungen in diesem Anleitungsblatt ist eine wesentliche Voraussetzung für die Sicherheit des Bedieners, die Integrität des Produkts, die Konstanz der deklarierten Eigenschaften und die Aufrechterhaltung der allgemeinen Verkaufsgarantie. Dieses Produkt darf nur für den Zweck verwendet werden, für das es entwickelt wurde. Jede andere Verwendung ist als unsachgemäß und daher gefährlich anzusehen. Der Hersteller kann nicht für Schäden, die durch Verfälschungen, unsachgemäßen oder falschen Gebrauch verursacht wurden, verantwortlich gemacht werden. Die Installation und die Wartung des Produktes müssen von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

1. HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION

- 1.1 Es ist wichtig, vor der Installation, zu überprüfen, ob der Filter den geforderten Eigenschaften entspricht (siehe Typenschild und/oder Katalog).
- 1.2 Der Filter muss unter Berücksichtigung der Richtung des Durchflusses installiert werden, der durch einen Pfeil auf dem Gehäuse angezeigt wird.
- 1.3 Der Filter kann entweder horizontal oder vertikal montiert werden, kann aber nicht mit Durchfluss von unten nach oben montiert werden (siehe Abb. 1)
- 1.4 Entfernen Sie vor der Montage alle Schutzkappen.
- 1.5 Jede Art von Spannung, Verwindung oder Druck auf den Filter muss vermieden werden.
- 1.6 Montieren Sie den Filter so, dass er leicht gewartet werden kann und ohne irgendwelche Gefahren für den Benutzer und den Wartungsarbeiter.
- 1.7 Achten Sie darauf, dass keine Fremdkörper während dem Einbau im Filter eintreten können (z. B. Materialspäne, Schmutz, Bandstücke aus PTFE an Anschlüssen oder andere).

- 1.8 Vermeiden Sie es, während dem Einschrauben das geneigte Teil des Gehäuses als Klemmhebel zu verwenden. Dies könnte den Filter beschädigen und zu Flüssigkeitslecks führen.
- 1.9 Montieren Sie den Filter an der Anlage mit Rohren und/oder Anschlüssen, deren Gewinde mit der zu verbindenden Verbindung übereinstimmen.
- 1.10 Wenn der Filter herunterfällt oder mit starken Stößen ausgesetzt wird, ist, vor der Verwendung, die Produktsintegrität vorsichtig zu überprüfen.

2. SICHERHEITSANWEISUNGEN

- 2.1 Der Kontakt mit Teilen des Filters kann zu Verbrennungen führen, wenn der Filter niedrige Temperaturen oder sehr hohe Temperaturen aufgrund der Umgebung oder der durch ihn durchfließenden Flüssigkeit, aufweist.
- 2.2 Während der Verwendung des Filters immer die Sicherheitsmaßnahmen zur Verhütung von Unfällen beachten und die entsprechenden Geräte mit je nach Art des Filters und der Arbeitsbedingungen durchzuführen.
- 2.3 Leckage wegen der Installation des Filters, können bei Durchfluss gefährlicher Flüssigkeiten zu Vergiftungen, Verbrennungen oder Explosionen führen. Stellen Sie daher sicher, dass solche Leckage nicht vorhanden sind, um Schäden an Personen oder der Umwelt zu vermeiden.

3. WARTUNG

- 3.1 Die Inspektion des Filters nach dem Ablassen des Anlagendrucks einleiten und warten, bis die Rohrleitung und der Filter abgekühlt sind.
- 3.2 Der Filter verhindert, dass Verunreinigungen in der Anlage Geräte beschädigen können, die hinter dem Filter angebracht sind, wie z.B. Ventile oder andere Geräte. Es wird empfohlen in regelmäßigen Abständen den Filterkorb zu reinigen. Alle inneren Teile reinigen und begutachten und, falls erforderlich, durch ODE-Originalersatzteile austauschen, die im Katalog angegeben sind oder den Kundendienst von ODE kontaktieren, um technische Unterstützung zu erhalten.
- 3.3 Den Filter wie folgt reinigen: Die Abdeckung abschrauben, den Korb entfernen und reinigen. Überprüfen Sie vor dem erneuten Einbau, dass die Dichtflächen gut sauber und unbeschädigt sind und dass die Dichtung mit jedem Teil fest verbunden ist.

4. HINWEISE ZUR ENTSORGUNG

Beachten Sie unbedingt die örtlichen Vorschriften und Gesetze zur Entsorgung von umweltbelastenden Materialien.
DIESE ANWEISUNGEN SIND INDIKATIV FÜR EINE RICHTIGE VERWENDUNG DES ODE-FILTERS, ABER ERSETZEN IN KEINER WEISE DEN KATALOG, IN WELCHEM ALLE EIGENSCHAFTEN EINES JEDEN FILTERS ANGEGBEN SIND. FÜR KLARSTELLUNGEN, KONTAKTIEREN SIE BITTE DIE ODE VERTRIEBSABTEILUNG.

Importato da: | Imported from: | Importé de: | Aus importierten:

ODE
Registered Office and Headquarters: Via Borgofrancone, 18 Z. Ind.
23823 Colico (LC) Italy
Commercial and Administration Office: Viale dell'Industria, 5
27020 Triviglio (PV)
Tel. (+39) 0382.93011
e-mail: info.ode@cemegroup.com
www.ode.it

ODE reserves the right to make any changes without prior notice - ©ODE - All rights reserved